

Table of contents

Contents

**TRANSLATOR'S BRIEF .....2**

**RESOURCES.....3**

**SOURCE TEXT.....4**

## **TRANSLATOR'S BRIEF**

You are being provided with a source text of approximately one and a half pages. Please produce a final self-revised translation in the target language of this test.

Your translation must be fully usable as it stands. The task must be completed without the use of tracked changes or annotations, and comments must not be inserted in the body of the text. Any such comments will not be taken into account in the evaluation of the test.

## **RESOURCES**

Please consult IATE, EurLex and the Style Guide as appropriate, using the links provided below:

**[IATE](#)**

**[EurLex](#)**

**[DGT English Style Guide](#)**

## **SOURCE TEXT**

Britit eivät ole ainoita, jotka ovat pyrkineet erivapauksiin. Vuonna 1992 tanskalaiset hylkäsivät kansanäänestyksessä Maastrichtin sopimuksen. Sen jälkeen neuvoteltiin Edinburghin sopimus, jossa Tanskalle annettiin huomattavia myönnytyksiä ja jonka ansiosta tanskalaiset hyväksyivät lopulta Maastrichtin sopimuksen toisessa kansanäänestyksessä 1993. Tanskalle neuvotteluissa myönnetyt erivapaudet koskevat talous- ja rahaliittoa, turvallisuutta ja puolustusta sekä oikeus- ja sisäasioita.

Irlantilaiset hylkäsivät kesäkuun 2008 kansanäänestyksessä Lissabonin sopimuksen. Lokakuussa 2009 he kuitenkin hyväksyivät sen selvällä enemmistöllä, kun useista Irlannin vaatimuksista oli päästy sopuun joulukuussa 2008 pidetyssä EU:n huippukokouksessa. Irlantilaisille annettiin oikeudellisesti sitovat takeet siitä, ettei Lissabonin sopimus rajoittaisi maan suvereniteettia kolmessa hallitukselle tärkeässä kysymyksessä: perhepolitiikassa (erityisesti aborttikiellon osalta), verotuksessa ja ulko- ja turvallisuuspolitiikassa.

Esimerkit osoittavat, että yksittäisten jäsenvaltioiden huoliin ja vaatimuksiin paneutuminen on aina ollut hyvä toimintatapa. Sitä olisi sovellettava myös Yhdistyneeseen kuningaskuntaan.

Maan pääministeri lupasi jo kauan ennen vuoden 2015 alahuoneen vaaleja järjestää kansanäänestyksen siitä, pitäisikö maan jäädä EU:hun. Taustalla oli yhtäältä halu rauhoitella konservatiivipuolueen euroskeptikkoja ja pysäyttää äänestäjien valuminen UKIPin kannattajiksi. Toisaalta kyse oli taktiikasta, jolla EU yritettiin saada hyväksymään briteille uusia etuoikeuksia tai ainakin säilyttämään jo myönnetyt. Kun konservatiivit voittivat vaalit selkeällä enemmistöllä, hallitus piti keskeisen vaalilupauksensa ja ilmoitti virallisesti järjestävänsä kansanäänestyksen. Ennen sitä on vielä tarkoitus neuvotella uudelleen Britannian EU-jäsenyyden ehdoista.

Britannian parlamentissa keskustellaan parhaillaan EU-kansanäänestyksen järjestelyjä koskevasta lakiehdotuksesta. Laki on määrä saada voimaan vuoden loppuun mennessä. Äänioikeuden ehdot ovat samat kuin parlamenttivaaleissa. Äänestää saavat: 18-vuotta täyttäneet Britannian kansalaiset; Irlannin ja kaikkien Kansanyhteisön maiden kansalaiset; maan ulkopuolella asuvat Britannian kansalaiset, jos he eivät ole asuneet ulkomailla yli 15:tä vuotta, sekä Gibraltarin kansalaiset. Äänioikeutta ei ole niillä lähes 2,7 miljoonalla EU:n kansalaisella, jotka asuvat Yhdistyneessä kuningaskunnassa (paitsi Kansanyhteisöön kuuluvien Maltan ja Kyproksen kansalaisilla).

Kansanäänestyksen päivämäärää ei ole vielä vahvistettu. Sen ilmoittaa pääministeri.